

◎関税及び貿易に関する一般協定のジュネーヴ議定書（千九百六十七年）に附属している第三十八表注釈7に掲げる追加譲許の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

（略称）A S P 廃止に係る追加譲許実施に関する日米取極

昭和四十三年十二月二十七日
昭和四十三年十二月二十七日
昭和四十四年二月五日
ジュネーヴで
効力発生
告示

（外務省告示第二〇号）

目次

ページ

米 国 側 書 簡	七五五
日 本 側 書 簡	七五七

(関税及び貿易に関する一般協定のジュネーブ議定書(千九百六十七年)に附属している第三十八表注釈7に掲げる追加譲許の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(合衆国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、関税及び貿易に関する一般協定のジュネーブ議定書(千九百六十七年)に附属している第三十八表の日本国の譲許表に関する注釈7に言及する光榮を有します。

前記の注釈7は、日本国政府が特定の条件の下に許与する追加の譲許について規定しています。注釈7の終りには次の規定があります。

「この追加の譲許は、1、2及び3の規定に従うものとし、また、前記の条件が満たされた旨の書面による通告を日本国政府が合衆国政府から受領した後三十日を経過する前の一定の日に当該譲許を実施する旨の日本国政府から一般協定の事務局長にあてた書面による通告により実施される。ただし、この譲許は、日本国政府が前記の書面による通告を千九百六十九年一月一日までに受領しないときは、両政府が別段の合意をしない限り、実施されないものとする。」

注釈7の前記の規定に関し、本官は、同規定に定める期限をさらに一年間、すなわち千九百七十年一月一日まで延長すること

A S P 廃止に係る追加譲許実施に関する日米取極

(United States Note)

27 December 1968

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph 7 of the notes to Schedule XXVIII - Japan annexed to the Geneva (1967) Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade.

Paragraph 7 relates to an additional concession to be granted, on specified conditions, by the Government of Japan. The paragraph concludes: "The additional concession mentioned above is subject to paragraphs 1, 2 and 3 above and shall come into effect by a written notice to be given by the Government of Japan to the Director General of the General Agreement indicating such entry into effect on a day before the lapse of thirty days after the Government of Japan receives a written notice from the Government of the United States that the above conditions have been met; except that it shall not come into effect if the above written notice has not been received by the Government of Japan by 1 January 1969, unless otherwise agreed by the two Governments."

With reference to the above mentioned provisions of the said paragraph, I have the honour to propose, on behalf of the Government

A S P 廃止に係る追加譲許実施に関する日米取極

七五六

とをアメリカ合衆国政府に代わつて提案する光榮を有します。

本官は、さらに、前記の提案が貴国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が通告の期限を延長するための両政府間の合意を構成するものとすることを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年十二月二十七日

在ジュネーブ国際機関アメリカ合衆国代表部
公使 ヘンリー・ブローデー

在ジュネーブ国際機関日本政府代表
特命全權大使 中山賀博閣下

of the United States of America, to extend the time limit given therein for a further year, that is to say until 1 January 1970.

If the above proposal is acceptable to your Government, I have further the honour to suggest that this letter and your reply should constitute an agreement between our two Governments to extend the time limit accordingly.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to extend the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

(Signed) Henry Brodie,
Minister for Economic Affairs,
Permanent Mission of the United
States to the Office of the
United Nations and other
International Organizations
in Geneva.

H. E. Mr. Yoshinori Nakayama,
Ambassador,
Permanent Representative of Japan,
Permanent Mission of Japan,
Geneva,
Switzerland.

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十八年十二月二十七日付けの貴官の次の書簡に言及する光栄を有します。

(合衆国側書簡)

本使は、さらに、前記の提案が本国政府にとつて受諾しうるものであること並びに貴官の書簡及びこの書簡が注釈に定める期限を延長するための両政府間の合意を構成するものとすることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年十二月二十七日

在ジュネーブ国際機関日本政府代表

特命全権大使 中山賀博

在ジュネーブ国際機関アメリカ合衆国代表部

公使 ヘンリー・ブローディー殿

(Japanese Note)

27 December 1968

Sir,

I have the honour to refer to your letter dated 27 December 1968 reading as follows:-

"(United States Note)"

I have further the honour to confirm that the proposal set out above is acceptable to my Government and also that your letter and this reply should constitute an agreement between our two Governments to extend the time limit specified in the said paragraph.

I avail myself, Sir, of this opportunity to extend the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Yoshinori Nakayama,

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary, Permanent
Delegate of Japan to the Inter-
national Organizations
in Geneva.

Mr. Henry Brodie,
Minister for Economic Affairs,
Permanent Mission of the United States
to the Office of the United Nations
and Other International Organizations
in Geneva.

(参考)

この交換公文は、ケネディ・ラウンド交渉の結果作成されたガットのジュネーヴ議定書（一九六七年）（条約集第一七六二号参照）のわが国の譲許表に関する注釈7に定める追加譲許の実施に関する通告の受領期限を一年間延長するためのものである。